

UNA NOTA SOBRE LAS INSCRIPCIONES IBÉRICAS DE VIEILLE-TOULOUSE¹

Resumen: Las inscripciones en caracteres ibéricos de Vieille-Toulouse no están escritas en lengua ibérica, sino en latín o en galo, según muestran los genitivos en *-i* que en ellas aparecen.

Abstract: It is argued that the inscriptions in Iberian script from Vieille-Toulouse are not in Iberian, but either in Latin or Gaulish, as shown by the genitives in *-i* that appear in them.

En el año 1983 Michel Vidal y Jean-Pierre Magnol dieron a conocer unas interesantes inscripciones ibéricas pintadas sobre ánforas greco-italicas procedentes de varios pozos funerarios de Vieille-Toulouse que, por los materiales arqueológicos que en ellos aparecen, resultan datables en la primera mitad del siglo II a.C. (Vidal-Magnol 1983: 2).

Estas inscripciones se caracterizan, globalmente, por presentar un nombre propio al que siguen una serie de signos que ya los editores correctamente identificaron como marcas metrológicas y que, desde el punto de formal, a veces coinciden y a veces no con los signos de la escritura ibérica propiamente dicha². La coincidencia de algunos de ellos podría suponer una dificultad para la delimitación entre la escritura y los signos metrológicos; sin embargo, esto no sucede así ya que en todas las inscripciones aparece una secuencia *ko-s* que marca la transición (Vidal-Magnol 1983: 10). Los editores llaman también la atención sobre el hecho de que en algunas inscripciones (concretamente en los tipos V, VII, IX y XII de su clasificación) aparece un punto como separador entre el texto y las marcas metrológicas. En realidad, precisando más, el punto, cuando aparece, lo hace delante de *ko-s*.

A pesar de tales constataciones, en el comentario que de cada tipo de inscripción van realizando los editores, así como en las observaciones de Untermann que citan *per litteras*, parece que se asumiera que la secuencia *ko-s* forma una unidad con el texto que le precede. Así, a propósito de *ka-ko-s* se nos dice (Vidal-Magnol 1983: 13): «Aucune comparaison phonétique n'a pu être relevée mis à part *kaka*, suffixe de nom gaulois “-ako, -ā?”». O acerca de *ka-t-bi-ko-s*: «L'étude des légendes monétaires autoriserait à considérer ce nom comme un anthroponyme celtibère. En effet, les monnaies de Kontérbia (Province de Saragosse) portent l'inscription *karbica* ou *karbicom* ainsi que *karbiska*.»

Sin embargo, para la interpretación de las inscripciones de Vieille-Toulouse resulta de fundamental importancia el análisis del tipo XII de la clasificación de Vidal-Magnol. Se trata de un tipo muy curioso en el que, dentro de la misma inscripción, alternan caracteres latinos e ibéricos; tenemos así Q·OFELI·*ko-s*. No parece probable que el autor de la inscripción haya cambiado de sis-

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de investigación PB96-0615 de la SEUI.

² Véase el estudio monográfico de Lejeune (1983) sobre estas marcas metrológicas en relación con las demás conocidas en inscripciones ibéricas.

tema de escritura en medio de una misma palabra, lo que, además, cuenta con el apoyo de la interpunción. Así pues, si existe ese límite bien marcado dentro de la inscripción, no parece que tengamos que reconocer una palabra /ofelicos/, derivada del nombre propio (greco-)latino *Ofelius*, sino que la interpretación ha de ser más bien que *Ofeli* es un simple genitivo en \bar{i} y *ko-s*, una abreviatura de una palabra que —podemos suponer— designaba una medida de capacidad o el contenido de las ánforas.

Este análisis, que para un nombre latino y en un texto en caracteres latinos no parece ofrecer ninguna dificultad, puede hacerse extensible a otros textos en caracteres ibéricos. Así, en el caso del tipo I, *a-n-bi-ko-s*, creo que habría que suponer que *Ambi* es también un genitivo en \bar{i} seguido de *ko-s*. No creo que la ausencia de interpunción pueda invalidar dicha interpretación, pues su presencia en algunos casos es necesariamente reveladora de frontera de palabra. *Ambi*, sería, por tanto, el genitivo de **Ambios*, un nombre galo hasta ahora no atestiguado pero que no resulta extraño habida cuenta de los compuestos con primer elemento *Ambio-* (*KGP* 125 y 280, *GPN* 135 y 267, Lambert 1995: 115-117).

En el caso del tipo II, *ba-bi-r-ki-ko-s*, también creo que es posible un análisis similar. Untermann (citado por Vidal-Magnol 1983: 11), ya planteó —muy acertadamente, a mi juicio— que en dicha secuencia hubiera un intento de transcripción del nombre latino *Fabricius* y, de hecho, en mi opinión *ba-bi-r-ki* = /fabrici/ no es sino el genitivo del mismo, seguido, una vez más, de *ko-s*. El mismo análisis resulta posible para el tipo III, *bi-n-u-ki-ko-s*, con otro genitivo en \bar{i} , posiblemente de *Vinucius*, como ya sugirió Untermann (citado por Vidal-Magnol 1983: 12), y también para el tipo V, *ka-r-bi-ko-s*, solo que en este caso nuevamente nos encontramos ante un nombre galo **Carb(i)os*, cf. *Carbilus* en España (Abascal 1994: 317) y otros nombres en *Carb-* (Ho. I 782-783). El tipo VI presenta *ku-r-ti-ko-s*, donde *Curti* es el genitivo del nombre latino *Curtius*, y el tipo XI, *u-s-i-ko-s*, donde *u-s-i* debe de ser el genitivo de un nombre galo **Ussos*, cf. tal vez *u-s-e* (Panosa 1993: n. 17.2), con final en *-e* como es normal en la adaptación de nombres latinos y galos al ibérico³, gen. *Ussomar(i)* (*KGP* 283) y el nombre de *gentilitas* *Usseiticum* (Albertos 1975: n. 71).

Precisamente en el caso del tipo X, *s-e-s-te-ko-s*, nos encontramos en *s-e-s-te* (que ya conocíamos por *MLH* II B.1.131) con la adaptación ibérica en *-e* de un nombre latino. Untermann (citado por Vidal-Magnol 1983: 16) propuso una relación con *Sextius*, pero, matizando, quizá haya que pensar mejor en *Sextus*, pues, si no, ***s-e-s-ti-e* sería lo esperable. Se rompe, por tanto, en este tipo X la estructura habitual que veníamos viendo de genitivo en \bar{i} + *ko-s*.

En el caso de los tipos IV, VII y VIII, *ka-ko-s*, *i-u-ko-s* y *o-l-ko-s*, respectivamente, creo que *ka*, *i-u* y *o-l* son abreviaturas de nombres propios. Las dos últimas tal vez se relacionen, como sugería Untermann (citado por Vidal-Magnol 1983: 14) con los elementos antroponímicos galos *Ivo-* (*KGP* 228) y *O(l)lo-* (*KGP* 251, *GPN* 237-238).

El tipo IX presenta *r-u-ba.ko*, es decir, *ko* en vez de *ko-s*. *r-u-ba* carece de paralelos en la antroponimia ibera, gala y latina.

A la vista de los datos e interpretaciones expuestos la pregunta que cabe hacerse es la siguiente: ¿en qué lengua están escritas las inscripciones de Vieille-Toulouse? Los datos antroponímicos apuntan mayoritariamente al latín y al galo y no al ibérico y esta idea parece verse confirmada por la presencia de los genitivos en \bar{i} . Esta desinencia en \bar{i} , como es bien sabido, aparece en la declinación temática tanto del galo⁴ como del latín, por lo que con los datos que nos ofrecen las ins-

³ Véase Correa (1993: 103).

⁴ Véase Lambert (1994: 51) para el galo.

cripciones no podemos resolver la cuestión a favor de una u otra lengua⁵. Únicamente las inscripciones del tipo X, donde, como vimos, aparece *ś-e-ś-te*, forma iberizada de *Sextus*, estarían en lengua ibérica.

Así pues, de ser correcta la interpretación de estas inscripciones que hemos propuesto, tendríamos en ellas un valioso testimonio de utilización del semisilabario ibérico para escribir una lengua que no es el ibérico, sino el latín o el galo. Esto vendría a ser un dato más que corroboraría interpretaciones en la línea del artículo de de Hoz (1993) sobre el ibérico como lengua vehicular, en el que ya se había señalado (de Hoz 1993: 652-653) la utilización por parte de galos de la lengua ibérica, según muestra la presencia del antropónimo *ka-tu-l-a-ti-e* (= galo **Catulatio*) en el plomo ibérico de Ampurias publicado por Sanmartí (1988) y las propias inscripciones que estamos comentando (de Hoz 1993: 657). En este caso ya no se trataría únicamente de que la lengua ibérica haya sido utilizada por hablantes no nativos en el contexto de relaciones comerciales «internacionales», sino de que su escritura ha servido para notar una lengua que no es la ibérica.

EUGENIO R. LUJÁN
 Universidad Complutense de Madrid
 Dpto. Filología Griega y Lingüística Indoeuropea
 28040 Madrid

BIBLIOGRAFÍA

- CORREA, J.A. (1993), «Antropónimos galos y ligures en inscripciones ibéricas», en: Ignacio Javier ADIEGO-Jaime STILES-Javier VELAZA (eds.), *Studia Palaeohispanica et Indogermanica J. Untermann ab Amicis Hispanicis Oblata*, Barcelona, pp. 101-116.
- GPN = EVANS, D.E. (1967), *Gaulish Personal Names*, Oxford.
- HO. = HOLDER, A. (1896-1913), *Altceltischer Sprachschatz*, Leipzig.
- DE HOZ, J. (1993), «La lengua y la escritura ibérica y las lenguas de los íberos», en: J. UNTERMANN y F. VILLAR (eds.), *Lengua y cultura en la Hispania prerromana*, Salamanca, pp. 635-666.
- KGP = SCHMIDT, K.H. (1957), «Die Komposition in gallischen Personennamen», *ZCP* 26: 31-301.
- LAMBERT, P.-Y. (1994), *La langue gauloise*, París.
- , (1995), «Préverbes gaulois suffixés en *-io-*: *Ambio-*, *Ario-*, *Cantio-*», *EC* 31: 115-121.
- LEJEUNE, M. (1983), «Vieille-Toulouse et la métrologie ibérique», *RANarb.* 16: 29-37.
- MLH II = UNTERMANN, J. (1980), *Monumenta Linguarum Hispanicarum*. Vol. II, *Die Inschriften in iberischer Schrift aus Sudfrankreich*, Wiesbaden.
- PANOSA, M.^aI. (1993), «Nuevas inscripciones ibéricas de Cataluña», *Complutum* 4: 175-222.
- SANMARTÍ-GREGO, E., (1988), «Una carta en lengua ibérica, escrita sobre plomo, procedente de Emporion», *RANarb.* 21: 95-113.
- VIDAL, M. y J.-P. MAGNOL (1983), «Les inscriptions peintes en caractères ibériques de Vieille-Toulouse (Haute-Garonne)», *RANarb.* 16: 1-28.

⁵ De ser el galo la lengua que ha proporcionado estos genitivos en *ī* habría que acuñar el término «galo-ibérico» para referirse a estos textos e inscripciones, del

mismo modo que se viene hablando de inscripciones galo-etruscas, galo-griegas y galo-latinas en función del sistema de escritura empleado para notar el galo.